

COMPLAINT FOR ABSOLUTE DIVORCE
INSTRUCTIONS FOR COMPLETING FORM CC-DR-020
DEMANDE DE DIVORCE DÉFINITIF
INSTRUCTIONS POUR REMPLIR LE FORMULAIRE CC-DR-020

Prior to completing Form CC-DR-020 Complaint for Absolute Divorce review the **General Instructions (Form CC-DRIN)** in addition to this Instruction form.

Avant de remplir le formulaire CC-DR-020 Demande de divorce définitif veuillez revoir les **Instructions générales (Formulaire CC-DRIN)** en plus de ce formulaire d'instructions.

These Instructions are meant to assist you and are for informational purposes only and not intended as legal advice.

Ces instructions sont destinées à vous aider et ne sont fournies qu'à titre d'information ; elles ne constituent pas des conseils juridiques.

WHO SHOULD USE THIS FORM?

QUI DOIT UTILISER CE FORMULAIRE ?

You should use Form CC-DR-020 Complaint for Absolute Divorce if **ALL** of the following are true:

Vous devriez utiliser le formulaire CC-DR-020 Demande de divorce définitif si **TOUS** les éléments suivants sont vrais :

- *At least one (1) of the grounds for divorce described in paragraph 15 has been met;*
- *Au moins un(e) (1) des conditions de divorce décrites au paragraphe 15 est remplie ;*
- *You are asking the court to grant you a complete dissolution (ending) of your marriage; AND*
- *Vous demandez au tribunal de vous accorder la dissolution complète (finale) de votre mariage ; ET*
- *You are not hiring a lawyer (also called an attorney or counsel) to file the case for you.*
- *Vous n'engagez pas les services d'un avocat (également appelé avoué ou conseil) pour déposer le dossier pour vous.*

DO I NEED A LAWYER?

AVEZ-VOUS BESOIN D'UN AVOCAT ?

The answer is probably YES if:

La réponse est probablement OUI si :

- *The case is contested or your spouse has a lawyer.*
- *Le dossier est contesté ou votre conjoint(e) a un avocat.*
- *You do not have an address for or cannot locate your spouse in order to serve him or her with your papers.*
- *Vous n'avez pas l'adresse ou ne pouvez pas localiser votre conjoint(e) afin de lui remettre vos documents.*
- *You or your spouse has a house, a pension/retirement account, or a large amount of property or income. Even if you are mutually consenting to divorce, it is advisable to speak with a lawyer before signing settlement agreements or filing papers with the court.*
- *Vous ou votre conjoint avez une maison, un compte de pension/de retraite, ou une grande quantité de biens ou de revenus. Même si vous consentez mutuellement à divorcer, il est conseillé de parler à un avocat avant de signer des accords de règlement ou de déposer des documents auprès du tribunal.*
- *There is a dispute on who should have custody of the children.*
- *Il y a un conflit au sujet de la personne qui devrait avoir la garde des enfants.*
- *The court may need information that you cannot get.*
- *The tribunal peut exiger certaines informations que vous ne saurez pas obtenir.*
- *You want an annulment instead of an absolute divorce.*
- *Vous voulez une annulation plutôt qu'un divorce définitif.*
- *You want a divorce after a long-term marriage (approximately 10 or more years) and/or you want alimony.*
- *Vous voulez un divorce après un mariage de longue durée (environ 10 ans ou plus) et/ou vous voulez une pension alimentaire.*

You may speak with or hire a lawyer at any time during the course of your case.

Vous pouvez consulter ou engager un avocat à tout moment au cours du traitement de votre dossier.

THERE ARE TEN (10) STEPS IN ORDER TO COMPLETE THE CASE YOURSELF:

IL Y A DIX (10) DÉMARCHES À FAIRE POUR CONSTITUER VOTRE PROPRE DOSSIER :

STEP 1 - COMPLETE FORM CC-DR-020 COMPLAINT FOR ABSOLUTE DIVORCE:

ÉTAPE 1 - REMPLIR LE FORMULAIRE CC-DR-020 DEMANDE DE DIVORCE DÉFINITIF :

Case caption: Fill in complete names, addresses and telephone numbers for yourself (as plaintiff) and your spouse (as defendant).

However, if you are requesting that your address or that of the child(ren) remain confidential because of concerns for safety or domestic violence issues, do not include your address or contact information rather contact the clerk's office regarding your contact information. The clerk will assign a **case number** once your case is filed. Fill in your name on the first line of the Complaint. You will need to provide an address where the opposing party (other side) will be able to serve you with their papers.

LÉGENDE : Indiquez les noms, adresses et numéros de téléphone pour vous-même (comme demandeur) et votre épouse (comme défendeur).

Cependant, si vous demandez que votre adresse ou celle de votre enfant ou vos enfants reste confidentielle pour des raisons de sécurité ou des problèmes de violence familiale, n'incluez pas votre adresse ou vos coordonnées personnelles mais contactez plutôt le bureau du greffier concernant vos coordonnées personnelles. Le greffier attribuera un numéro de dossier une fois que votre dossier sera déposé. Indiquez votre nom sur la première ligne de la demande. Vous devrez fournir une adresse où la partie adverse (l'autre partie) pourra vous remettre ses documents.

Paragraphe 1: Fill in the month, day and year that you and your spouse became married; fill in the city or county and state where the marriage took place, and check the box indicating whether it was a civil (court or justice of the peace) or religious (church or by clergy) ceremony.

Paragraphe 1: Indiquez le jour, le mois et l'année où vous et votre conjoint vous êtes mariés ; indiquez la ville / le comté et l'état où le mariage a eu lieu, et cochez la case indiquant s'il s'agissait d'une cérémonie civile (tribunal ou juge de paix) ou religieuse (église ou clergé).

Paragraphe 2: Check the statement that applies about Maryland residence for the purpose of this divorce, and fill in month and year that person's residence in Maryland began.

Paragraphe 2 : Cochez la déclaration qui s'applique à propos de la résidence dans le Maryland aux fins de ce divorce, et indiquez le mois et l'année du début de résidence de cette personne dans le Maryland.

Paragraph 3: Check all boxes that apply about where the grounds for divorce (Paragraph 15) occurred.

Paragraphe 3 : Cochez toutes les cases qui s'appliquent au lieu où les motifs de divorce (paragraphe 15) se sont produits.

Paragraph 4: Check one box that applies to your case about children. If you and your spouse have no children together **you may skip to paragraph 12.** If you and your spouse have any children, fill in their complete names and dates of birth in the lines provided.

Paragraphe 4 : Cochez une case qui s'applique à votre cas en ce qui concerne les enfants. Si vous et votre conjoint n'avez pas d'enfant ensemble **vous pouvez passer au paragraphe 12.** Si vous et votre conjoint avez des enfants, indiquez leurs noms complets et leurs dates de naissance sur les lignes fournies.

Paragraph 5: If you and your spouse have children and there are other cases in any court (in Maryland or any other state) involving any one or all of the children, including any domestic violence case, provide complete case information in the lines provided, including the name of the court where the case was filed, case number, kind of case, year filed and the result or current status of the case.

Paragraphe 5 : Si vous et votre conjoint avez des enfants et s'il y a d'autres dossiers dans tout autre tribunal (au Maryland ou tout autre état) ayant trait à un ou tous les enfants, y compris les affaires de violence familiale, fournissez l'information complète sur les lignes fournies, y compris le nom du tribunal saisi de l'affaire, le numéro du dossier, le type de dossier, l'année de dépôt et le résultat ou l'état actuel de l'affaire.

Paragraph 6: List all cases you have been a party or witness to, or involved in, concerning custody, guardianship or visitation (child access) of one or all of the children including the state where the case was filed, name of the court, case number, and date that any child custody or guardianship determination was made, **and attach a copy of the most recent court order for all of the cases that you list.**

Paragraphe 6 : Énumérez toutes les affaires où vous étiez une partie ou un témoin ou impliqué dans la garde, la tutelle ou la visite (accès aux enfants) d'un ou de tous les enfants, y compris l'état où le dossier a été déposé, le nom du tribunal, le numéro de dossier et la date à laquelle toute décision concernant la garde ou la tutelle d'un enfant a été prise **et joignez une copie de la dernière ordonnance judiciaire pour toutes les affaires que vous énumérez.**

Paragraph 7: Fill in complete names and addresses of any people who are NOT a party (plaintiff or defendant) in this case, but who have physical custody of, or who may claim rights of legal (decision-making) or physical custody, or visitation (child access) with, the child(ren).

Paragraphe 7 : Indiquez les noms et adresses complets de toutes les personnes qui NE SONT PAS partie (demandeur ou défendeur) dans cette affaire, mais qui ont la garde physique ou qui peuvent revendiquer des droits de garde légale (prise de décision) ou de garde physique, ou de visite (accès aux enfants) avec l'enfant ou les enfants.

Paragraph 8: Fill in complete address where the child(ren) presently live(s), and complete name of the person(s) they live with at this time.

Paragraphe 8 : Indiquez l'adresse complète où vit/vivent l'enfant ou les enfants et le nom complet de la personne ou des personnes avec qui ils vivent actuellement.

Paragraph 9: Fill in the appropriate box about whether the child(ren) has/have lived in Maryland for six (6) months. Fill in dates, places (towns or states) where the child(ren) has/have lived, and complete names and current addresses for each person the child(ren) lived with during the last five (5) years.

Paragraphe 9 : Cochez la case appropriée si l'enfant ou les enfants a/ont vécu dans le Maryland depuis six (6) mois. Indiquez les dates, les lieux (villes ou états) où si l'enfant ou les enfants a/ont vécu et les noms complets et les adresses actuelles de chaque personne avec laquelle l'enfant ou les enfants a/ont vécu au cours des cinq (5) dernières années.

Paragraph 10: Check the appropriate statements about the legal (decision-making) and physical custody of, and visitation (child access) or parenting time) with the child(ren) that you are asking the court to consider.

Paragraphe 10 : Cochez les déclarations appropriées concernant la garde légale (prise de décision) et physique, et les visites (accès aux enfants ou heures de responsabilité parentale) avec l'enfant ou les enfants que vous demandez au tribunal d'examiner.

Paragraph 11: Check the statement that applies about child support and/or health insurance; if there is already a separate child support case in the Office of Child Support or the court, fill in case number information for that case. **If child support is an issue in your case you MUST file a financial statement with your Complaint.** If child support is the only financial issue in your case, complete and file **Form CC-DR-030 Financial Statement (Child Support Guidelines)**. If you also have property, alimony or other financial issues complete and file **Form CC-DR-031 General Financial Statement** instead.

Paragraphe 11 : Cochez la déclaration s'appliquant au soutien d'enfants et/ou à l'assurance-maladie ; s'il existe déjà un dossier distinct de soutien d'enfants pour enfants auprès du Bureau de soutien d'enfant ou au tribunal, inscrivez le numéro de ce dossier. **Si le soutien d'enfants est un problème dans votre cas, vous DEVEZ déposer un état financier avec votre demande.** Si le soutien d'enfants est le seul problème financier dans votre dossier, remplissez et déposez le **Formulaire CC-DR-030 État financier (Lignes directrices sur le soutien d'enfants)**. Si vous avez d'autres problèmes concernant vos biens, votre pension alimentaire ou d'autres problèmes financiers, remplissez et déposez plutôt le **Formulaire CC-DR-031, État financier général**.

Paragraph 12: Check the appropriate statement about alimony and fill in a brief explanation. If you are requesting alimony **you must file a Form CC-DR-031 General Financial Form** with your Complaint.

Paragraphe 12 : Cochez la déclaration appropriée au sujet de la pension alimentaire et ajoutez une explication courte. Si vous faites une demande de pension alimentaire **vous devez déposer le Formulaire financier général CC-DR-031** avec votre demande.

NOTE: If you do not request alimony, or waive a claim to alimony in this divorce case, a future claim for alimony may not be made after an absolute divorce is granted.

REMARQUE : Si vous ne faites pas de demande de pension alimentaire, ou si vous renoncez à une demande de pension alimentaire dans cette affaire de divorce, une demande postérieure de pension alimentaire ne peut pas être faite après le jugement d'un divorce définitif.

Paragraph 13: Check the appropriate statement about marital property and debt that applies in your case.

Paragraphe 13 : Cochez la déclaration appropriée concernant les biens et les dettes matrimoniaux qui s'applique dans votre cas.

NOTE: If you and your spouse do not have an agreement about division of property but do not request property division at the time of a final divorce hearing, the court may be prohibited from addressing property issues after the divorce is granted.

REMARQUE : Si vous et votre conjoint(e) n'êtes pas parvenus à un accord sur le partage de vos biens, mais ne demandez pas la division des biens au moment de l'audience finale du divorce, il se peut que le tribunal ne puisse aborder les questions des biens une fois le divorce prononcé.

Paragraph 14: If you would like to take back a name you used before this marriage, fill in the complete name you want to take back. You may request to be restored to a former name as long as it is not for any fraudulent reason, or to avoid or hide from creditors.

Paragraphe 14 : Si vous désirez reprendre un nom que vous avez utilisé avant ce mariage indiquez le nom complet que vous souhaitez reprendre. Vous pouvez demander à reprendre un ancien nom tant que ce n'est pas pour une raison frauduleuse, ou afin d'éviter ou de vous cacher de vos créanciers.

NOTE: If you do not request to be restored to your former name at the time of divorce, you may do so by a separate request no longer than 18 months after the date the clerk enters a decree (judgment) of absolute divorce.

REMARQUE : Si vous ne demandez pas de reprendre votre ancien nom au moment du divorce, vous pouvez le faire au travers d'une demande séparée au plus tard 18 mois après la date à laquelle le greffier a prononcé un décret (jugement) de divorce définitif.

Paragraph 15: Grounds for Divorce - read each ground and check any that apply to your case (you may check more than one). **The ground you choose must have already accrued before filing this Complaint.** For example, to check 12-Month Separation you must have been separated for 12 months *before* filing for divorce using this ground.

Paragraphe 15: Motifs de divorce - lisez chaque motif et cochez les cases qui s'appliquent à votre cas (vous pouvez en cocher plusieurs). **Le motif que vous choisissez doit déjà avoir été cumulé avant le dépôt de cette demande.** Par exemple, pour cocher la case de 12-mois de séparation vous devez avoir été séparés pendant 12 mois *avant* de faire la demande de divorce pour ce motif.

NOTE: About the Mutual Consent ground: If you are filing for divorce using this ground you must have a written agreement with your spouse that resolves all property and alimony issues, you MUST attach a copy of your agreement signed by both parties to the Complaint, and the child support worksheet if you have children. If you have children, you must also include child custody, access, and support of minor or dependent child(ren) in your signed agreement and attach a completed Child Support Worksheet. IF YOU DO NOT PROVIDE A SIGNED AGREEMENT A DIVORCE CANNOT BE GRANTED.

REMARQUE : À propos du motif du consentement mutuel : si vous faites une demande de divorce pour ce motif, vous devez avoir établi un accord écrit avec votre conjoint qui résout tous les problèmes de biens et de pension alimentaire, vous DEVEZ joindre à la demande une copie de cet accord signé par les deux parties ainsi que la feuille de calcul de la pension alimentaire pour enfant si vous en avez. Si vous avez des enfants, vous devez aussi joindre à l'accord les dispositions concernant la garde et l'accès aux enfants, la pension alimentaire pour les enfants mineurs ou à charge, ainsi que la feuille de calcul pour la pension alimentaire. **SI VOUS NE FOURNISSEZ PAS D'ACCORD SIGNÉ, UN DIVORCE NE PEUT PAS ÊTRE ACCORDÉ.**

Final Paragraph "FOR THESE REASONS": Check off ALL requests you are asking the court to grant based on the statements made in your numbered paragraphs. These are your "requests for relief."

Dernier paragraphe « POUR CES MOTIFS » : Cochez TOUTES les demandes que vous soumettez au tribunal sur la base des déclarations faites dans vos paragraphes numérotés. Ce sont vos « demandes d'aide ».

Affidavit: Complete the Affidavit. This is your sworn statement that all the statements and information contained in your paper are true and correct.

Attestation : Complétez l'attestation. Ceci est votre déclaration sous serment que toutes les déclarations et informations contenues dans votre document sont véridiques et exactes

STEP 2 - COMPLETE ALL OTHER REQUIRED FORMS:

ÉTAPE 2 - REMPLIR TOUS LES AUTRES FORMULAIRES REQUIS :

- **Civil-Domestic Case Information Report (Form CC/DCM-001).** This form assists the court in understanding the issues in your case and the anticipated time for case scheduling.
- **Rapport d'information de dossier civil - domestique (Formulaire CC/DCM-001).** Ce formulaire aide le tribunal à comprendre les problèmes de votre dossier et le délai prévu pour son traitement.
- **Form CC-DR-030 Financial Statement (Child Support Guidelines).** This is a "short form financial statement" that MUST be completed and filed with your Complaint if you are asking to establish child support.
- **Formulaire CC-DR-030 État financier (Lignes directrices sur le soutien d'enfants).** Cette « version courte d'état financier » DOIT être remplie et déposée avec votre demande si vous cherchez à obtenir un soutien d'enfants.
- **Form CC-DR-031 Financial Statement (General).** This is a "long form financial statement" that MUST be completed and filed with your Complaint if you are requesting alimony or a monetary award in property division. If you have property, alimony AND child support claims you may file this form (you do not need to also file the short form above).
- **Formulaire CC-DR-031 État financier (général).** Il s'agit de la « version longue d'état financier » ; elle DOIT être complétée et déposée avec votre demande si vous demandez une pension alimentaire ou une indemnité monétaire dans la division des biens. Si vous avez des réclamations concernant des biens ET des indemnités de soutien d'enfants, vous pouvez déposer ce formulaire ; vous n'avez pas besoin de remplir la version courte ci-dessus.
- **Form CC-DR-033 Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property. This form must be completed and filed no less than 10 days before your final hearing date. (See below Step 8 Pre-Hearing Matters)**
- **Formulaire CC-DR-033 Déclaration conjointe des parties concernant les biens matrimoniaux et non matrimoniaux. Ce formulaire doit être rempli et déposé au moins 10 jours avant la date de votre audience finale. (Voir ci-dessous Étape 8 Questions préalables à l'audience)**
- **Your signed and dated settlement agreement.** If you filed for divorce based on the ground of **Mutual Consent**, you MUST attach a copy of your agreement to the Complaint.
- **Votre accord de règlement signé et daté.** Si vous avez demandé le divorce pour le motif de **Consentement mutuel**, vous DEVEZ joindre à la demande une copie de votre accord.
- **Division of Vital Statistics, Report of Absolute Divorce or Annulment of Marriage.** This Maryland Department of Health form tracks divorce statistics in Maryland. You must complete this form and submit it to the court at the end of your hearing. The clerk's office or the courtroom clerk can give you a blank form. **Your divorce decree will not be mailed to you unless this form is filed.**
- **Division du bureau de l'état civil, Rapport sur le divorce définitif ou l'annulation du mariage.** Ce formulaire du département de la santé du Maryland compile des statistiques sur le divorce dans le Maryland. Vous devez remplir ce formulaire et le soumettre au tribunal à la fin de votre audience. Le bureau du greffier ou le greffier de la salle d'audience peut vous fournir un formulaire vierge. **Le jugement de votre divorce ne vous sera pas envoyé si ce formulaire n'est pas déposé.**

☐ **STEP 3 - FILING FEE:**

☐ **ÉTAPE 3 - FRAIS DE DÉPÔT :**

Filing fees are required for most case forms and must be paid to the clerk of the court at the time you file papers. Contact the clerk of the court for the amount and form of payment accepted (some clerk's offices do not accept personal checks). If you meet income requirements to have prepayment of the filing and other court costs waived, complete a **Form CC-DR-089 Request for Waiver of Prepaid Costs, with the required documentation.** (See *General Instructions Form CC-DRIN "How Much Will This Cost?"*).

Les frais de dépôt sont requis pour la plupart des formulaires de demande et doivent être payés au greffier au moment où vous déposez ces documents. Contactez le greffier pour connaître le montant dû et les formes de paiement acceptées (certains bureaux de greffier n'acceptent pas les chèques personnels). Si vous remplissez les exigences en matière de revenu afin d'obtenir le remboursement anticipé des frais de dépôt et des autres frais judiciaires, remplissez le **Formulaire CC-DR-089, Demande de dispense des frais payés d'avance, en y joignant les documents requis.** (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN « Combien cela va-t-il coûter ? »*).

☐ **STEP 4 - FILING YOUR FORMS:**

☐ **ÉTAPE 4 - DÉPÔT DE VOS FORMULAIRES :**

Give your completed and signed forms, fee payment or Request for Waiver of Prepaid Costs, to the civil clerk of the appropriate circuit court. **Make at least two (2) copies of all forms before filing**, one (1) for service of process to the opposing party, and one (1) for your records. The clerk will issue a case number at the time of filing; write-in the case number on each of the copies you made. (See *General Instructions, Form CC-DRIN "Where Should I File My Case?"*, or speak to a lawyer if you are not sure where you should file your case).

Donnez les formulaires dûment remplis et signés, le paiement des frais ou la Demande de dispense des frais payés d'avance, au greffier civil du tribunal d'arrondissement compétent. **Faites au moins deux (2) photocopies de tous les formulaires avant de les déposer**, une pour la signification à la partie adverse et une (1) pour votre dossier. Le greffier émettra un numéro de dossier au moment du dépôt ; écrivez le numéro de dossier sur chacune des copies que vous avez faites. (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN « Où dois-je déposer mon dossier ? »* ou parlez à un avocat si vous n'êtes pas certain de l'endroit où vous devez déposer votre dossier).

☐ **STEP 5 - SERVICE OF PROCESS:**

☐ **ÉTAPE 5 - SIGNIFICATION D'UN ACTE DE PROCÉDURE :**

After your case has been filed and accepted the clerk of the court will issue a Writ of Summons; you must arrange for service of process of the Writ of Summons AND a complete copy of all forms and documents filed in the case. Proof of service must be filed with the court clerk before the case can continue. If you are unable to complete service, or you do not know where to find the defendant for service speak to a lawyer about alternate forms of service. (See *General Instructions, Form CC-DRIN, "What is Service of Process?"*)

Après que votre dossier a été déposé et accepté, le greffier émettra une assignation ; vous devez prendre des dispositions pour la signification de la procédure de l'assignation ET une copie complète de tous les formulaires et documents déposés dans l'affaire. Une preuve de la signification doit être déposée auprès du greffier pour que l'affaire puisse continuer. Si vous ne pouvez pas compléter la signification ou si vous ne savez pas où trouver le défendeur pour la signification, parlez-en à un avocat afin de trouver d'autres moyens de signification. (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN « Qu'est-ce que la signification d'un acte de procédure ? »*)

☐ **STEP 6 - REQUEST AN ORDER OF DEFAULT IF NO ANSWER IS FILED:**

☐ **ÉTAPE 6 - DEMANDER UNE ORDONNANCE PAR DÉFAUT SI AUCUNE RÉPONSE N'EST DÉPOSÉE :**

After proper service of process is made the defendant has a set period of time to file an Answer; this period of time depends on where service was made.

Une fois que la signification de la procédure est accomplie, le défendeur dispose d'une période de temps déterminée pour déposer une réponse ; cette période dépend de l'endroit où a eu lieu la signification.

If the opposing party resides or was served:

Si la partie adverse réside ou a reçu signification :

- o within the state of Maryland, he or she has **30 days** to file an Answer.
- o dans l'état du Maryland, il ou elle a **30 jours** pour déposer une réponse.
- o in another state, he or she has **60 days** to file an Answer.
- o dans un autre état, il ou elle a **60 jours** pour déposer une réponse.
- o in another country, he or she has **90 days** to file an Answer.
- o dans un autre pays, il ou elle a **90 jours** pour déposer une réponse.

IF NO ANSWER has been filed by the deadline after service, complete and file a **Request for Order of Default, (Form CC-DR-054)**. The judge will grant the Order of Default if he or she is satisfied that the opposing party is not presently in the military and proof of service has been filed with the court. (See *General Instructions, Form CC-DRIN, "What Happens After Service is Made?"*)

SI AUCUNE RÉPONSE n'a été déposée avant la date limite de signification, remplissez et déposez une **Demande d'ordonnance par défaut, (Formulaire CC-DR-054)**. Le juge accordera l'ordonnance par défaut s'il est convaincu que la partie adverse n'est pas actuellement dans l'armée et si la preuve de la signification a été déposée auprès du tribunal. (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN, « Que se passe-t-il après la signification d'un acte de procédure ? »*)

☐ **STEP 7 - REQUEST FOR HEARING OR PROCEEDING:**

☐ **ÉTAPE 7 - DEMANDE D'AUDIENCE OU DE PROCÉDURE :**

Most courts will automatically begin scheduling a case conference or hearing once an Answer or Order of Default is docketed by the clerk. However, if you don't receive notice from the court within a reasonable time contact the clerk of the court to determine if you should file a **Request for Hearing (Form CC-DR-059)**. (See *General Instructions Form CC-DRIN, "What Happens Next?"*).

La plupart des tribunaux commencent automatiquement à planifier une conférence ou une audience pour une affaire dès qu'une réponse ou une ordonnance par défaut est enregistrée dans le registre par le greffier. Cependant, si vous ne recevez pas d'avis du tribunal dans un délai raisonnable, contactez le greffier pour déterminer si vous devez déposer une **demande d'audience (Formulaire CC-DR-059)**. (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN, « Que se passe-t-il après ? »*)

STEP 8 - PRE-HEARING MATTERS:

ÉTAPE 8 - QUESTIONS PRÉALABLES À L'AUDIENCE :

Once your case is scheduled for a hearing or trial date, prepare for the following issues if they are part of your case:

Quand une audience ou une date de procès est prévue pour votre affaire, préparez-vous aux questions suivantes si elles font partie de votre cas :

- o **Marital and Non-Marital Property:** If you are requesting the court to divide property and debt, or to grant a monetary award for value of property, both you and your spouse must complete the **Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property (Form CC-DR-033)**. This form provides required information to the court about what each party believes is marital or non-marital property. This form must be filed with the clerk's office **no later than 10 days prior to your final trial date**. Even if your spouse does not cooperate in completing a joint form, you must file your completed form.
- o **Biens matrimoniaux et non matrimoniaux :** Si vous demandez au tribunal de diviser des biens et des dettes, ou d'accorder une indemnité pécuniaire pour la valeur des biens, vous et votre conjoint(e) devez remplir la **Déclaration conjointe des parties concernant les biens matrimoniaux et non matrimoniaux (Formulaire CC-DR-033)**. Ce formulaire fournit au tribunal les informations requises sur ce que chaque partie pense être des biens matrimoniaux ou non matrimoniaux. Ce formulaire doit être déposé au bureau du greffier **au plus tard 10 jours avant la date de votre procès final**. Même si votre conjoint(e) ne coopère pas en remplissant un formulaire commun, vous devez déposer votre formulaire rempli.
- o **Child Support:** If you have minor children, complete the **Child Support Guidelines Worksheet (Worksheet A-Primary Physical Custody, Form CC-DR-034, OR Worksheet B-Shared Physical Custody, Form CC-DR-035)**. A Child Support Calculator is available through the People's Law Library of Maryland website (www.peoples-law.org) (See Child Support Instructions, Form CC-DRIN-010)
- o **Soutien d'enfants :** Si vous avez des enfants mineurs, remplissez la feuille de calcul **Lignes directrices sur le soutien d'enfants (Feuille de calcul A - Garde physique principale, Formulaire CC-DR-034, OU feuille de calcul B - Garde physique partagée, Formulaire CC-DR-035)**. Un calculateur de soutien d'enfants est disponible sur le site Web de la bibliothèque de droit du Maryland (www.peoples-law.org). (Voir les Instructions sur le soutien d'enfants, Formulaire CC-DRIN-010.)

STEP 9 - HEARING/TRIAL:

ÉTAPE 9 - AUDIENCE / PROCÈS :

At your hearing or trial, you have an opportunity to testify. Witnesses who have first-hand knowledge about your case may also testify. You may also present any evidence that may be accepted by the court under the **Rules of Evidence**. The other side will also have an opportunity to present his/her side of the case and offer testimony, witnesses, and evidence. Both sides will have opportunity to cross-examine (ask questions) the other side's witnesses about their testimony. Arrive to the courthouse before your scheduled hearing time and be prepared with the original and additional copies of your evidence for the court and the opposing party. **The court is not required to make copies for you.** (See *General Instructions Form CC-DRIN, "What Happens in Court?"*)

Au cours de votre audience ou de votre procès, vous aurez la possibilité de témoigner. Les témoins qui ont des informations de première main sur votre cas peuvent également témoigner. Vous pouvez également présenter toute preuve qui peut être acceptée par le tribunal en vertu des Règles de la preuve. L'autre partie aura aussi l'occasion de présenter son point de vue sur l'affaire et d'offrir son témoignage, des témoins et des preuves. Les deux parties auront l'occasion de présenter un contre-interrogatoire (poser des questions) auprès des témoins de la partie adverse à propos de leurs témoignages. Arrivez au palais de justice avant l'heure prévue pour votre audience et soyez prêt avec les originaux et des photocopies supplémentaires de vos preuves pour le tribunal et la partie adverse. **Le tribunal n'est pas tenu de vous faire des photocopies.** (Voir *Instructions générales, Formulaire CC-DRIN, « Que se passe-t-il au tribunal ? »*.)

NOTE: As a general rule, children under 18 should not be witnesses in a divorce or custody trial. However, if you have been ordered by the court to bring your child(ren) to court, you must do so. If you believe your child(ren)'s testimony is absolutely necessary you should speak with lawyer about how best to present this to the court. If a parent must be in court, and needs child care, some courthouses provide this service. Please check the website of the specific courthouse.

REMARQUE : En règle générale, les enfants de moins de 18 ans ne devraient pas être témoins dans un procès de divorce ou de garde d'enfants. Toutefois, si le tribunal vous a ordonné d'amener votre enfant ou vos enfants au tribunal, vous devez le faire. Si vous pensez que le témoignage de votre enfant ou vos enfants est absolument nécessaire, vous devriez décider avec un avocat de la meilleure façon de présenter cela au tribunal. Si un parent doit être au tribunal et a besoin de services de garde d'enfant, certains tribunaux offrent ce service. Veuillez vérifier sur le site Web du palais de justice en question.

NOTE: *The courts are no longer prohibited from entering a Judgment of Absolute Divorce without corroborating testimony of a witness.*

Although you are no longer required to provide a corroborating witness, you must still prove your eligibility and ground for divorce to the court. A corroborating witness may still be useful in your case, particularly if there are contested (disputed) issues in your case.

REMARQUE : *Il n'est plus interdit aux tribunaux de prononcer un jugement de divorce définitif sans le témoignage concordant d'un témoin. Bien que vous ne soyez plus tenu de fournir le témoignage d'un témoin qui corrobore, vous devez toujours prouver votre admissibilité et le motif du divorce devant le tribunal. Un témoin qui corrobore peut être utile dans votre cas, particulièrement s'il y a des questions contestées (litigieuses) dans votre cas.*

STEP 10 - JUDGMENT OF ABSOLUTE DIVORCE:

ÉTAPE 10 - JUGEMENT DE DIVORCE DÉFINITIF :

You will not be officially absolutely divorced on the day of the final hearing. Although the magistrate or judge may recommend or grant your absolute divorce, you are not legally divorced until a final Judgment of Absolute Divorce is signed by a judge. You will receive the certified Judgment of Absolute Divorce from the Clerk of the Court (unless outstanding court costs have not been paid), depending on the following:
Vous ne serez pas officiellement divorcé le jour de l'audience finale. Bien que le magistrat ou le juge puisse recommander ou accorder votre divorce définitif, vous n'êtes pas légalement divorcé jusqu'à ce qu'un jugement final de divorce définitif ne soit signé par un juge. Vous recevrez du greffier du tribunal le jugement certifié de divorce définitif (sauf si les frais de justice sont en instance), selon ce qui suit :

- o **Magistrate's hearing** - If the hearing was before a magistrate, the Magistrate's Report and Recommendations will be reviewed by a judge. A judgment will be signed unless any party files written exceptions disputing the magistrate's recommendations. A party may file exceptions with the clerk within 10 days of the magistrate's announcement of the recommendations on the record or if the recommendations are not announced on the record, within 10 days of the date of service of the Magistrate's Report and Recommendations on the party. Upon being served with exceptions filed by a party, any opposing party may file exceptions within the original time period to file exceptions, or within 10 days of service of the original exceptions, whichever is later. Exceptions shall be in writing and shall set forth the asserted error with particularity. Any matter not specifically set forth in the exceptions is waived unless the court finds that justice requires otherwise. If no exceptions are filed the clerk's office will mail the Judgment for Absolute Divorce usually within two (2) to three (3) weeks of the hearing date.
- o **Audience d'un magistrat** - Si l'audience a eu lieu devant un magistrat, le rapport du magistrat et ses recommandations seront examinées par un juge. Un jugement sera signé sauf si l'une des parties dépose des exceptions par écrit contestant les recommandations du magistrat. Une des parties peut déposer des exceptions auprès du greffier dans les 10 jours suivant l'annonce des recommandations du magistrat versées au dossier ou, si les recommandations ne sont pas versées au dossier, dans les 10 jours suivant la date de signification à la partie du rapport du magistrat et de ses recommandations. Toute partie adverse qui reçoit une signification des exceptions déposées par l'autre partie peut déposer des exceptions pendant la période d'origine accordée pour déposer des exceptions ou dans les 10 jours suivant la signification des exceptions d'origine, la date la plus tardive prévalant. Les exceptions doivent être présentées par écrit et stipuler l'erreur invoquée, détails inclus. Il est renoncé à tout objet qui n'est pas spécifiquement stipulé dans les exceptions, sauf si le tribunal en décide autrement. Si aucune exception n'est déposée, le bureau du greffier envoie par courrier le jugement pour divorce définitif en général dans les deux (2) à trois (3) semaines suivant la date de l'audience.
- o **Judge's hearing** - If the hearing was before a judge you will receive your Judgment once the judge's chambers has completed it and forwarded it to the clerk for docketing and mailing. If a lawyer was involved in the case, the judge may instruct him or her to prepare and send a Judgment to the court for the judge's review and signature.
- o **Audience d'un juge** - Si l'audience a eu lieu devant un juge, vous recevrez votre jugement dès que le cabinet du juge l'aura terminé et envoyé au greffier pour inscription au registre et expédition. Si un avocat est impliqué dans l'affaire, le juge peut l'instruire pour qu'il prépare et envoie un jugement au tribunal pour examen et signature du juge.

(See General Instructions, Form CC-DRIN, "What Happens After Court?" for additional information on what you may expect after your hearing is completed.)

(Voir Instructions générales, Formulaire CC-DRIN, « Que se passe-t-il après le tribunal ? » pour toute information supplémentaire sur ce à quoi vous pouvez attendre après votre audience.